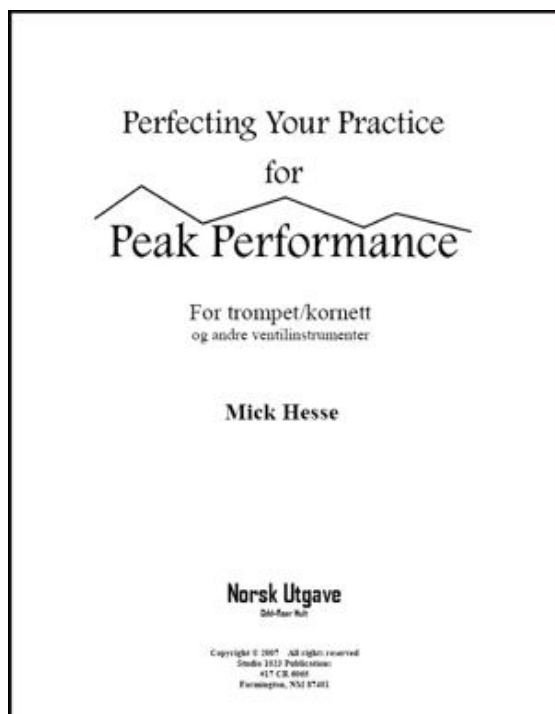


# Boka til Mick Hesse på norsk.



## Intervju med oversetteren Odd-Roar Hult

I mai 2008 var Mick Hess i Norge og ga et trompetseminar (se omtalen i forrige nummer av Schallstykket). På seminaret presenterte han sin nye bok, *Perfecting Your Practice for Peak Performance*. Nå i slutten av august, bare fire måneder senere foreligger boka i norsk utgave. På imponerende kort tid er hele boka oversatt og trykket og foreligger for salg. Mannen bak dette er Odd-Roar Hult. Han forteller i et forord hvordan det hele kom i stand, men siden våre lesere ikke har den norske boka enda ba vi han fortelle litt om dette først.

### **Odd-Roar, hvordan kom denne oversettelsen i stand?**

Hovedbakgrunnen for at dette skjedde er egentlig seminaret som NTF hadde med Mick i mai. Som ren amatørmusiker uten noen formell utdanning i musikk, (hvis man ser bort fra et dirigentkurs tidlig på 70-tallet) har jeg rent personlig følt at det ikke har vært så mange interessante lærebøker for messingblåsere.

Stort sett har det vært bøker med side opp og side ned med noter, uten at det har vært noe særlig informasjon og veiledning om hvordan man faktisk skulle gjennomføre øvelsene.

Da Mick kontaktet meg på nettstedet "TrumpetMaster", med invitasjon om å komme til Oslo på NTFs seminar, hadde jeg allerede vært inne på websiden hans og fått med meg litt om boken. Dette seminaret hadde jeg ikke mulighet til å være med på, men interessen for boken ble vakt på ny, og jeg ba han om å ta med et eksemplar som jeg kunne få kjøpt. Boken fikk jeg så tak i etter at seminaret var over, og den var egentlig noe helt nytt.

Mick hadde skrevet veldig personlig om sin egen situasjon og hva han selv hadde gjort for å bli en profesjonell trompetist som han selv sier i dedikasjonen til bl.a. Harry Kvebæk og Lars Næss.

Etter å ha lest litt i boken og begynt å forstå hva ideene gikk ut på, tok jeg kontakt med Mick, som viste seg å være en kar med mye godt humør. Siden vi ikke var særlig kjent med hverandre, var det i begynnelsen en del snakk om vær og vind inntil jeg nevnte at en av Harrys nevøer bodde i nærheten av meg. Da så var gjort, kom det en e-post med emne "Karmøy" med et bilde av Utsira, som er en øy vest i havet som jeg hadde utsikt til fra kontoret mitt. Dette ballet på seg, og etter hvert kom det flere bilder, deriblant fra en AmCar utstilling som var blitt holdt utenfor den lokale kirken, der min sønn hadde vært med. Samme dagen øvde jeg inne i kirken, og det var åpen kirke og vi fikk mange besøkende innom mens vi øvde. Det som var det spesielle denne dagen, var at Mick var inne i kirken, men da i en av pausene. På det tidspunktet visste verken jeg eller Mick hvordan vi så ut, men vi var faktisk inne i kirkerommet på samme tidspunkt uten å vite om hverandre. Dette beviste han senere ved å sende et bilde av altertavlen. Det hører med til historien at hans datter, Celina, bor i Norge og er forlovet med en kar som i utgangspunktet kommer fra en annen plass på Karmøy, ca 15 km fra der jeg bor, og disse to var på en liten rundtur på øya som innbefattet dette besøket i Åkrehamn.

Etter hvert ble ideen om å lage et innstikk til boken på norsk født, men den ble raskt utvidet til å omfatte en oversettelse av hele boken. Derfra var det ingen vei tilbake, og i løpet av noen hektiske uker ble den oversatt. Ettersom Mick har forholdsvis gode norskkunnskaper ble det en del "nit picking" før den var klar for første prøvetrykk. Boken ble sendt over til USA for godkjenning, og ble også distribuert lokalt for gjennomsyn. Dette var det vi kalte for "print versjon 1"..... Når boken nå er i trykken er dette versjon 12, så det har vært en omfattende prosess å komme så langt.

Det gikk veldig sport i å finne småfeil underveis, som f. eks. for mange mellomrom mellom ord, bokstavstørrelse etc., etc., men det var viktig både for Mick og meg selv å få luket ut flest mulig feil før vi kunne levere den til trykking slik at vi kunne tilby et resultat vi kunne stå inne for.

Som en liten kuriositet har jeg talt opp ca 1100 e-poster i innboksene mine under mappene som er merket "Mick Hesse". Siden 12. mai (2008!). Det må vel sies at ikke alle har handlet om "Peak Performance".....

### **Kan du si litt om din egen bakgrunn som trompetist?**

Jeg begynte å spille kornett i Kopervik Skolekorps i 1967, og har spilt i Kopervik Musikkorps siden 1972, (i en periode var min far, bror og to søstre også med), kun avbrutt av militærtjeneste, 1978-79, der jeg også spilte i garnisonsmusikken i Heggelia og Brigademusikken. Etter hvert som barna vokste til, begynte to av dem å spille i skolekorps, og de har i perioder også vært med i musikkorps. I løpet av denne tiden har jeg dirigert lokale skolekorps og drevet litt med instruksjon, spilt i lokale sammensatte korps (sammen med Leif Ove Andsnes i den tiden han var euphoniumfrik!), koroppsetninger og som "once in a lifetime experience", flugelhorn i baksceneorkesteret i en oppsetting av "La Traviata" i Haugesund. De siste 25 årene har mitt hovedinstrument vært flygelhorn, men for ca 15 år siden begynte jeg i det små å spille trompet. Dette hadde sin bakgrunn i at jeg spiller en del i de lokale kirkene og en trompet er ofte mer anvendelig enn flygelhornet. I tillegg til å spille selv, dirigerer jeg nå Kopervik Musikkorps' "Oldtimers", noe som til tider er veldig morsomt, bokstavelig talt.

### **Tilbake til boka, du har valgt ikke å oversette alt til norsk.**

Tittelen er fortsatt på engelsk og den sentrale øvelsen til Mick, Ascending Bending heter også det i den norske utgaven.

Det er ikke alltid så lett å oversette spesielle ord til norsk, og en del engelske ord må få lov til å leve "as is", selv om en ordpedagog antagelig ville revet av seg alt håret over en slik uhyrlig uttalelse.

Boktittelen "Perfecting Your Practice for Peak Performance" vil jo bli "Perfeksjoner din øving for topp framføring", noe som i og for seg er helt greit, men når boken etter hvert også vil komme ut på tysk og spansk, vil kanskje en felles tittel på engelsk etter hvert være med å bygge en merkevare? Forsiden er stort sett også beholdt som originalen, med påskrift om at dette er den norske utgaven.

"Ascending Bending" er også en av ordsammensettingene som er vanskelige å få noe forståelig utav.

"Stigende bøying", jo da, den kunne nok blitt en morsom snakkis i trompetkretsene.

### **Du har sikkert noe å si om øvelsene i boka. Hva slags erfaring har du med dem?**

Nå har jo de siste månedene gått med på å skrive og oversette boken, så jeg har ikke fått så veldig mye tid til å utføre øvelsene, men jeg har fått en inngående innsikt i prinsippene. Men, på denne korte tiden har det vært en viss framgang: For å si det enkelt: før jeg begynte å bruke øvelsene, var en noenlunde brukbar høy C, noe som kom med ujevne mellomrom, og det var stort rom for forbedring, men etter å ha brukt øvelsene i boken har faktisk C-ene kommet noe jevnere... (Det er sjelden jeg har bruk for den høye C-en i musikken jeg normalt framfører, men den er et "must" for alle trompetere verden rundt så det kan være veldig greit å ha den med.)

Øvelsen "Ascending Bending" som boken baserer seg på, hjelper også veldig når det gjelder å få større utholdenhet. Legger man sammen alle øvelsene, har man øvelser for de aller fleste aspektene for oss som driver med messingblås. Boken er forholdsvis tynn, men inneholder øvelser som kan varieres, og du kan selv også lage egne variasjoner.

Mick påpeker også at boken ikke er noen bok for kraftfull spilling, men handler mer om finesse.

### **Har du noen planer og ideer om hvordan boka skal bli kjent og utbredt i Norge?**

Nå får vi jo en gyllen mulighet gjennom NTF til å profilere boka til mange fine musikere som vi selvsagt håper vil kjøpe et eksemplar og at alle disse vil synes at den er så god at de vil anbefale den til sine venner og bekjente som ikke er medlemmer av NTF. Vi har også sendt ut en del prøveeksemplarer til universiteter og høgskoler, samt en del av Micks bekjente fra hans tid i Norge. Noen profiler innen brass band har fått sitt eksemplar og Musikksjefen i Norges Musikkorps Forbund har også fått et eksemplar til gjennomsyn og det er også kontakt med kulturskoler og folkehøgskoler.

Originalboken er trykket som et hefte som er stiftet i ryggen, men det kan være verdt å merke seg at boken nå har fått plastomslag og spiralrygg, noe som gjør den mer slitesterk og at den vill ligge bedre i ro på notestativet.

### **Til slutt, hvor får våre lesere kjøpt boka?**

Boka kan dere få kjøpt ved å sende en e-post til [odhult@online.no](mailto:odhult@online.no) eller [odd-roar@tral.no](mailto:odd-roar@tral.no)

Den koster kr 150,- + porto, men går man sammen og bestiller 10 eller flere til en adresse sendes den portofritt.

Vi har også en web-shop på <http://www.mamut.net/kopervikmusikkorps/shop/>

Arbeidet med boken er gjort av egen interesse, og alle timene som er gått med i løpet av er nok forsvunnet i det blå. Et eventuelt overskudd av boken vil bli donert til korpset mitt som har gitt, og forhåpentligvis vil gi meg og mine venner mange gode opplevelser i framtida.